

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Бекбалаев А. А.
_____ 2023

Практический курс устного последовательного перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288
в том числе:
аудиторные занятия 172
самостоятельная работа 80

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8
зачеты 7

экзамены 35,7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	19		15 4/6			
Вид занятий	УП	РПД	РП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	38	38	48	48	86	86
Практические	38	38	48	48	86	86
Контактная работа	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	40	40	40	40	80	80
Итого ауд.	76	76	96	96	172	172
Контактная работа	76,2	76,2	96,3	96,3	172,5	172,5
Сам. работа	31,8	31,8	48	48	78,9	78,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины
1.2	Цель курса:
1.3	1. Развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ.
1.4	2. Развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.
1.5	Содержание курса: основными темами являются:
1.6	• Перевод прецизионной информации в одностороннем режиме перевода
1.7	• Различные переводческие трудности
1.8	• Газетно-информационные материалы
1.9	• Перевод текстов экономической, социальной, политической и др. сфер общения (интервью, доклады, материалы конференций и др.).
1.10	Содержание: устный перевод речей, заявлений, новостных сообщений, информационных статей в рамках указанных тем в одностороннем режиме; устный двусторонний последовательный перевод в режиме искусственно созданных ситуаций интервью, делового разговора, пресс-конференции, круглых столов; перевод с листа текстового материала: информационные статьи, новостная аналитика, новостные сообщения; устный односторонний перевод с аудио и mp3 носителей.
1.11	«Устный последовательный перевод» (немецкий язык) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.12	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.13	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.14	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.15	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, устного и двустороннего перевода.
1.16	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.17	Задачей практического курса перевода является:
1.18	- обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	Практический курс научно-технического перевода
2.1.5	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.6	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.2	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
Знать:	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	

Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
Уровень 2	нормы лексической эквивалентности
Уровень 3	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
Уровень 2	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 3	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
Владеть:	
Уровень 1	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
Уровень 2	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста
Уровень 3	

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Знать:	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
Владеть:	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
Уровень 3	

ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать:	
Уровень 1	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	виды информации, подлежащие записи
Уровень 3	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
Уметь:	
Уровень 1	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода
Уровень 2	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
Уровень 3	применять символы и другие средства записи при устном переводе
Владеть:	

Уровень 1	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Знать:

Уровень 1	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
Уровень 2	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Уровень 2	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	

Владеть:

Уровень 1	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	• права и обязанности устного переводчика;
3.1.2	• имена исторических личностей и современных глав государств и правительств, представительных лиц, географические названия, клише;
3.1.3	• основные термины, названия и аббревиатуры международных организаций;
3.1.4	• как и где найти необходимую информацию при подготовке к переводу;
3.1.5	• о тактике уточнения информации (метод вежливого переспроса).
3.2	Уметь:
3.2.1	• осуществлять адекватный последовательный перевод материалов научно-практических и общеполитических конференций с подготовкой и без;
3.2.2	• быстро переключаться с родного языка на немецкий язык и обратно при двустороннем переводе интервью, и дискуссий в рамках конференций и круглых столов, пресс-конференций, личных и деловых бесед;
3.2.3	• быстро (без значительных пауз) и адекватно переводить с листа как с ИЯ, так и с ПЯ;
3.2.4	• достойно выйти из затруднительных ситуаций при переводе;
3.2.5	• психологически настроиться на «открытый» перевод (перевод на большую аудиторию);
3.2.6	• развивать оперативную и долговременную память (мнемотехника);
3.2.7	• грамотно устно излагать информационно-насыщенные сообщения
3.2.8	• без труда воспринимать иностранную речь (с акцентом/ без акцента)
3.2.9	• воспринимать и запоминать объемные пассажи высказываний с большим количеством прецизионной информации;
3.2.10	• сдерживать мимику и жестикуляцию.
3.3	Владеть:
3.3.1	• узкоспециализированной и общей лексикой в рамках пройденных тем;
3.3.2	• навыками переводческой скорописи;
3.3.3	• вспомогательными приемами запоминания;
3.3.4	• речевыми навыками, необходимыми для устного последовательного перевода (четкая артикуляция, правильная дикция, поставленный громкий голос);
3.3.5	• навыками последовательного одностороннего и двустороннего перевода;
3.3.6	• техникой антонимического, описательного перевода, генерализации методами речевой компрессии и синтаксического развертывания;

3.3.7	• прогностическими навыками (ситуация, когда переводчик вынужден переводить, не дожидаясь завершения синтаксической или логической структуры);
3.3.8	• высокой скоростью речи, воспроизведения из памяти;
3.3.9	• установкой на постоянное расширение эрудиции.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Dolmetschen.Definition und Hauptarten des Dolmetschens						
1.1	Definition und Hauptarten des Dolmetschens. /Пр/	7	12	ПК-2 ПК-14 ПК-11	Л1.1	4	Дискуссия
1.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	12	ПК-2 ПК-11 ПК-14 ПК-12	Л1.1 Э1	4	Интервью
1.3	Definition und Hauptarten des Dolmetschens. /Ср/	7	4	ПК-13 ПК-11	Л1.1 Л2.1	0	
	Раздел 2. Die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz.						
2.1	Die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz. /Пр/	7	12	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л2.1	4	Анализ конкретной ситуации
2.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	14	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э2	4	Ролевая игра, интервью
2.3	Die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz. /Ср/	7	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
	Раздел 3. Das unilaterale konsekutive Dolmetschen.						
3.1	Das unilaterale konsekutive Dolmetschen. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	2	Дискуссия
3.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	2	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э3	2	Устный перевод аудио текста (DW)
3.3	Das unilaterale konsekutive Dolmetschen. /Ср/	7	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
3.4	Die rezeptive Phase.Das Hören und Verstehen des Ausgangstextes. /Пр/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	4	Занятие с разбором конкретной ситуации
3.5	Перевод текстов на актуальную тематику /Лаб/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э1	4	Устный перевод текста с листа
3.6	Das Hören und Verstehen des Ausgangstextes. /Ср/	7	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
3.7	Das Speichern des Verstandenen /Пр/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	2	Выполнение упражнений на развитие памяти
3.8	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	2	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э2	2	Перевод новостных сообщений на слух
3.9	Das Speichern des Verstandenen /Ср/	7	6	ПК-13 ПК-11	Л1.1	0	
3.10	Das Gedächtnis /Пр/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	4	Дискуссия
3.11	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э3	4	Перевод новостных сообщений на слух (DW)

3.12	Das Gedächtnis /Cp/	7	4	ПК-11 ПК-13	Л1.1	0	
3.13	/Зачёт/	7	0			0	
	Раздел 4. Das unilaterale konsekutive Dolmetschen.						
4.1	Die produktive Phase. Der Transfer des Ausgangstext-Sinns /Пр/	8	8	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	4	Дискуссия
4.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	8	8	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э3	4	Перевод новостных сообщений на слух
4.3	Der Transfer des Ausgangstext-Sinns /Cp/	8	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
4.4	Die Redaktion des Zieltextes /Пр/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1 Э3 Э1	0	
4.5	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э2	0	
4.6	Die Redaktion des Zieltextes /Cp/	8	4	ПК-11 ПК-13	Л1.1	0	
	Раздел 5. Das Sprechen des Zieltextes						
5.1	Das Sprechen des Zieltextes /Пр/	8	10	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э1	4	Занятия с приглашением носителей языка
5.2	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. /Лаб/	8	10	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1	4	Перевод текста с листа
5.3	Das Sprechen des Zieltextes /Cp/	8	12	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
	Раздел 6. Die Dolmetschnotation						
6.1	Allgemeine Prinzipien Elemente der Notation /Пр/	8	6	ПК-11 ПК-14 ПК-2	Л1.1 Л2.1	4	Занятие-беседа
6.2	Перевод текстов на актуальную тематику /Лаб/	8	6	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Э3	4	Перевод текста с листа
6.3	Die Dolmetschnotation. Allgemeine Prinzipien Elemente der Notation /Cp/	8	6	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
	Раздел 7. Das bilaterale konsekutive Dolmetschen						
7.1	Das bilaterale konsekutive Dolmetschen /Пр/	8	8	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1	4	Ролевая игра (конференция)
7.2	Перевод текстов на актуальную тематику /Лаб/	8	8	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1 Э2	4	Перевод текста с листа
7.3	Das bilaterale konsekutive Dolmetschen /Cp/	8	8	ПК-11 ПК-13	Л1.1	0	
	Раздел 8. Das Simultandolmetschen						
8.1	Das Simultandolmetschen /Пр/	8	12	ПК-2 ПК-11 ПК-14	Л1.1 Э1	4	Ролевая игра (конференция)
8.2	Перевод текстов на актуальную тематику /Лаб/	8	12	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-14	Л1.1 Л2.1	4	Перевод текста с листа
8.3	Das Simultandolmetschen /Cp/	8	12	ПК-11 ПК-13	Л1.1 Л2.1	0	
8.4	/Экзамен/	8	35,7			0	
8.5	/КрЭж/	8	0,3			0	